

О ФРАЗЕОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ПРАВОВОМ ДИСКУРСЕ

В.А. Швецова

The article deals with the functions of nonterminological (nonlegal) phraseology in German law texts. It has been revealed that nonterminological phraseological units not only fulfil text forming and text organizing functions, but also contribute to the laconic, informative and precise character of German law language.

В современной лингвистике приоритетная роль отводится функционально-прагматическому изучению языка, при этом особое внимание уделяется образным средствам языка – фразеологизмам. Одним из основных направлений фразеологических исследований стало изучение групп фразеологизмов, объединенных принадлежностью слов-компонентов к тем или иным лексическим группам (цветообозначения, соматизмы, зоонимы, числительные, историзмы, архаизмы) на материале лексикографических источников. При этом понимание общих задач при исследовании фразеологии в целом невозможно без уяснения своеобразия отдельных групп и разрядов фразеологических единиц в рамках лингвистики текста. Так, одним из актуальных направлений фразеологических исследований стало изучение общеупотребительной и специальной фразеологии (юридической, экономической, спортивной, медицинской и т.д.) на материале текстов различных специальностей. Фразеологизмы в составе специальных (в том числе и правовых) письменных текстов выполняют различные функции: текстообразующие, текстоорганизующие и др. Кроме того, фразеологизмы «являются важными элементами точного и одновременно экономичного создания текста» [6, с. 18].

Вопросы о том, является ли язык юристов особым языком и является ли этот специальный язык внутренне единым, составляют одну из традиционных областей исследований немецкой правовой лингвистики. Язык права является неотделимой частью правовой системы с её традициями, особенностями логики и функциями. Особенности этого языка естественным образом вытекают из особенностей самого права, среди которых в первую очередь приводятся следующие: высокая степень абстракции юридических понятий; тесная связь языка и права. Правовые понятия и нормы могут быть выражены только посредством языка, поэтому язык права должен быть единым и быть применим для различных целей, то есть в различных сферах юридической деятельности.

Правовая природа юридического текста требует особой точности и тщательности в формулировке правовых предписаний, продуманности и

логичности структуры документа, не допускает многозначности, расплывчатости, противоречивости его норм. Юридическая техника тесно связана с организацией лексико-юридического материала, его синтаксической структурой и семантикой, направлена на внешнее изложение, призвана совершенствовать язык юридического документа, делать его более понятным, точным и грамотным [7; 8].

Исследователи выделяют в качестве основных характеристик юридического текста: систему юридических терминов; преобладание официально-делового и научного стиля; использование приемов логики, отсутствие эмоциональности, что обусловлено основной целью – донести смысл закона в однозначной трактовке; особые (терминологические) сочетания слов, синтаксические конструкции.

Целью данной статьи является выявление и описание функций нетерминологической фразеологии на материале немецких правовых текстов.

Теоретико-методологической базой исследования послужили положения, разработанные в научных трудах по немецкой фразеологии В.В. Виноградова [3;4], А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского [1], Х.Бургера [6], Я. Виррера [9], Б. Вотяк [10]; лингвистике текста А.Н. Баранова [2]; юридическому дискурсу Л. Хоффманна [7;8].

1. Структурная фразеология. К настоящему времени недостаточно исследован класс единиц, роль которых в создании и лингвистическом маркировании специальных текстов отмечается многими лингвистами. По мнению Б.Вотяк, «текстообразующая и прагматическая функции фразеологизмов направлены на передачу информации и ее организацию в тексте» [10, с. 99]. Речь идет о нетерминологической фразеологии, которая с точки зрения прагматического анализа правового текста выполняет текстоорганизующую и текстообразующую функции.

Актуальность данной работы состоит в том, что нетерминологическая фразеология не относится к числу общепризнанных и традиционных сфер деятельности фразеологов. Это понимание восходит к работам В.В. Виноградова, относившего к грамматическим фразеологизмам устойчивые словосочетания, включающие грамматические архаизмы, например, ничтоже сумняшеся, была не была, и вся недолга [2]. Однако, по мнению А.Н. Баранова, термин «грамматическая фразеология» имеет более глубокое содержание, характеризуя все множество нерегулярных способов выражения грамматических значений [1, с. 74]. С формальной стороны «значительную часть этой группы (грамматической фразеологии) фразеологизмов можно охарактеризовать как всевозможные комбинации сочетаний служебных слов (частиц, предлогов, союзов, междометий) друг с другом, значения которых не выводятся регулярными правилами из значений составляющих их компонентов» [1, с. 75].

Таким образом, наряду со специальной, тематически маркированной фразеологией (фразеология права, фразеология медицины), существует группа фразеологических оборотов, которая по своей грамматической структуре представляет служебные части речи: предлоги и союзы, т.е. грамматическая фразеология. Согласно определению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, «грамматические фразеологизмы – это неоднословные выражения, которые с содержательной точки зрения характеризуются идиоматичностью значения (т.е. их план содержания не поддается описанию с помощью стандартных правил) и которые связаны с нерегулярным выражением грамматических (в том числе модальных) смыслов и/или представляют собой сочетания различных служебных слов» [1, с. 75].

В данном исследовании мы использовали известную классификацию Х. Бургера, согласно которой весь фразеологический корпус языка можно разделить на три группы: референтные (referentielle), структурные и коммуникативные фразеологизмы. Референтные фразеологизмы подразделяются на пропозициональные (satzwertig) и номинативные (satzgliedwertig), которые в свою очередь по синтаксической функции подразделяются на субстантивные, вербальные, адъективные и адverbальные [6].

Методом сплошной выборки на материале аутентичных немецких правовых текстов были выявлены структурные и коммуникативные фразеологизмы, которые в силу своей грамматической организации являются общеупотребительными или нетерминологическими.

Структурные фразеологизмы включают две группы фразеологизмов: предлоговые фразеологизмы и союзные фразеологизмы. Более удачным, на наш взгляд, является термин, «фразеологический предлог», поскольку речь идет о фразеологии, и который понимается как фразеологическая единица, состоящая из двух и более компонентов и соотносимая по своим семантическим и грамматическим свойствам с лексическим предлогом. Рассмотрим функции фразеологических предлогов, которые по своей природе являются вторичными номинациями. Как отмечает Л.А. Тарасевич, «проблемы предложной семантики привлекают интерес по двум основным причинам: 1) предлоги являются важными средствами выражения таких основополагающих категорий человеческого мышления как пространство и время, и не случайно, что особенности отражения этих категорий в языке образуют одно из магистральных направлений когнитивной лингвистики; 2) предлоги принадлежат к числу частотных классов слов, они играют важную роль в формировании словосочетаний, предложений и текста» [5, с. 3].

1.1. Класс фразеологических предлогов представляет собой предложные конструкции, которые вводятся в текст номинативной фразой. Язык права – это язык ясности, точности, объективности, логичности, доказательности изложения, поэтому он требует от автора использования таких грамматических средств,

которые бы однозначно и предельно полно передавали значение. К таким грамматическим средствам относятся фразеологические предлоги. В юридических текстах они функционируют активно, позволяя, точно и непротиворечиво выразить оттенки синтаксических отношений и «разгрузить» в этом плане многозначные непроезженные предлоги, так как фразеологические предлоги имеют достаточно четкое фразеологическое значение. Кроме того, класс фразеологических предлогов — это открытая для новообразований система. Данный класс постоянно развивается, формируются новые значения и новые единицы.

В проведенном исследовании были выделены фразеологические предлоги, которые перешли в разряд сложных предлогов. В грамматиках фразеологические предлоги определяют как вторичные предлоги, которые подразделяются на два класса слов:

1) **предлог + существительное**: nach seiner Vorstellung, aus Verwirrung, aus Furcht, aus Schrecken, für eine bestimmte Zeit, im Rahmen (von), in Form (von), mit Ausnahme (von), im Verlauf (von), mit Hilfe (von), unter Umgehung (von), unter Wahrung (von) и др.

2) **предлог + существительное + предлог**: in Verbindung mit, im Vergleich zu, im Anschluss an, unter Bezugnahme auf, in Anlehnung an, im Gegensatz zu, in Beziehung auf и др.

Фразеологические предлоги довольно активно употребляются в научных правовых письменных текстах, где они выполняют текстообразующую функцию и служат для обеспечения точности, экономичности и обзорности текста.

1.2. Фразеологизмы-союзы. Синтаксический строй современного немецкого языка характеризуется наличием фразеологических единиц, соотносительных по своим семантическим и грамматическим свойствам с лексическими союзами. Класс **фразеологизмов-союзов** широко представлен морфологически неизменяемыми, цельными в семантическом, грамматическом, фонетическом отношениях единицами.

Союз — это служебная часть речи в собственном смысле слова; связующая функция в предложении является для него основной. Фразеологизмы-союзы включают в свой состав от двух до шести компонентов. Преобладают двухкомпонентные единицы. Компонентами исследованных фразеологических единиц становятся слова разных частей речи, но большинство фразеологизмов-союзов возникает на базе лексических союзов. Каждый компонент является фразеологическим и структурно обязательным.

По своему категориальному значению исследованные единицы соотносительны с лексическими союзами, по субкатегориальному значению — с лексическими сочинительными союзами и являются средством связи в предложении, высказывании, не являясь при этом членом самого предложения. Они

не обладают собственным референтным содержанием, их значение определяется синтаксической функцией. Класс фразеологизмов-союзов представлен в немецком правовом дискурсе следующими сложными союзами: einerseits... andererseits; nicht nur... sondern auch; teils... teils; gesetzt den Fall, dass; je nachdem, dass; abgesehen davon, dass; vor allem, wenn.

Языки специальностей, в том числе и язык права, не располагают своей собственной грамматической системой, они базируются на грамматике общего языка, поэтому в группе фразеологизмов-союзов не встречаются компоненты с юридической семантикой.

2. Коммуникативная фразеология. Многие лингвисты, отдавая должное терминологическим единицам как принципиальным составляющим специальных текстов, отмечают необходимость системного исследования всех совокушностей единиц, участвующих в формировании специальных текстов. Речь идет об устойчивых оборотах, которые, в отличие от штампов, единиц, имеющих, негативно-оценочное и часто субъективное значение, нейтральны в эмоционально-оценочном смысле, носят характер готовых речевых блоков и устойчиво используются при создании специальных текстов.

К таким устойчивым словосочетаниям относятся **коммуникативные фразеологизмы**, выполняющие метакоммуникативную функцию, поскольку делают макроструктуру правового текста обозримой. При помощи коммуникативных фразеологизмов внимание читателя обращено на членение текста и функцию отдельных информационно значимых частей текста, поэтому коммуникативные фразеологизмы определяются как формальные сигналы в организации текста. Среди них различают два типа формальных сигналов текста: 1) текстовые комментирующие формулы (Textkommentierende Formeln) и 2) текстовые дейктические формулы (Textdeiktische Verweis- und Bezugsformeln).

2.1. Текстовые комментирующие формулы сигнализируют реципиенту, как представленная в тексте информация должна быть прочитана и понята. К ним относятся следующие фразеологические единицы:

- **субъектные индикаторы:** meines Erachtens (m. E.); meiner Meinung nach; meines Wissens; soweit ich weiß, sehe; nach meinem Dafürhalten.
- **индикаторы переформулирования и экспликации:** das heißt (d.h.); genauer gesagt; mit anderen Worten (m.a.W.); langer Rede kurzer Sinn, einfach ausgedrückt.
- **маркеры чтения:** in wahrsten Sinne des Wortes, im übertragenen Sinne.
- **индикаторы изменения стиля:** auf gut Deutsch, salopp gesagt.
- **маркеры примеров:** (wie/so) zum Beispiel (z.B.).
- **индикаторы развития темы:** und so weiter, und andere (u.a.), und andere/-s mehr (u.a.m.), und Ähnliche/-s (u.A.).

Использование этого класса единиц и их реализация в юридических текстах хорошо подтверждают известное во фразеологии положение о том, что клише являются готовой укрупненной конструкцией, занимающей устойчивое место в традиционных лингвистических конструкциях.

2.2. Текстовые дейктические формулы указывают на актуальность отдельных частей в тексте и сигнализируют о ссылках в содержании ближнего или дальнего контекста: анафору и катафору.

Известно, что анафора отражает отношение между словами или словосочетаниями, когда в смысл одного выражения входит отсылка к другому, ранее упомянутому языковому выражению. Анафора возникает, как правило, при отсутствии непосредственной синтаксической связи между этими выражениями. К числу анафорических слов обычно относятся многие местоимения и местоименные слова. При этом анафорическая отсылка в правовых текстах входит в состав значения большой группы слов, обычно не причисляемых к местоименным словам: например, *siehe oben (s.o.), wie oben angeführt, wie eingangs erwähnt/erläutert, oben angeführt (o.a.), oben genannt (o.g.)*.

Катафорическая связь основывается на уточнении содержания в последующей части текста. Катафора может использоваться для создания эффекта неизвестности и тем самым для усиления интереса реципиента, поскольку катафора формирует проблему во внешней структуре текста и побуждает читателя читать дальше: *im Folgenden, siehe unten (s.u.), dazu später....*

Как и в кругу структурных фразеологизмов, идиомы не встречаются среди речевых формул и представлены только единицами не правового содержания, а общего языка. Как показывает анализ, устойчивые нетерминологические единицы можно рассматривать как важные текстообразующие и текстоорганизующие элементы. Реализация этих элементов отражает осознанное стремление к выполнению унифицирующих правил, действующих в отношении правовых текстов. Отметим важную особенность клише и формул: они выполняют не только «строительную», текстообразующую функцию, но и являются маркерами смысловых текстовых фрагментов, в которые они включены. При этом очевидна связь этих единиц с нахождением устойчивого отношения между ситуациями, явлениями и способами их устойчивого представления в текстах.

В заключении хотелось бы еще раз отметить важное свойство юридического языка, отличающее его от языка естественного, – однозначность понимания, как желаемое его качество. В этой связи фразеология нетерминологического характера выполняет не только

текстообразующую и текстоорганизующую функции, но и способствует лаконичности, информативности и, что важнее всего, точности правового языка.

Список литературы:

1. *Баранов, А.Н.* Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика / А.Н. Баранов. – 3-е уч., изд. – М.: Флинта ; Наука, 2011. – 591 с.
2. *Виноградов, В.В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды: Лексикология и лексикография // В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – С. 118–139.
3. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография // В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – С. 140 - 161.
4. *Тарасевич, Л.А.* Предлоги в системе языка. Проблемы и решения: учеб.-метод. пособие / Л.А. Тарасевич. – Минск: МГЛУ, 2012. – 72 с.
5. *Burger, H.* Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen / H. Burger. – Berlin: Erich Schmidt, 1998. – 224 s.
6. *Hoffmann, L.* Rechtsdiskurse. Untersuchungen in Gerichtsverfahren / L. Hoffmann. – Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1989. – 326 s.
7. *Hoffmann, L.* Kommunikation vor Gericht / L. Hoffmann. – Tübingen, Narr, 1983. - 409 S.
8. *Wirrer, J.* Phraseologismen in Text und Kontext / J. Wirrer. Phrasemata I, Bielefeld: Aisthesis Verlag, 1998. – 253 s.
9. *Wotjak, B.* Verbale Phraseolexeme in System und Text / B. Wotjak. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 203 s.